

К ВОПРОСУ О СЛОВАРНОМ СОСТАВЕ ФРАНЦУЗСКОЙ ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

РУТА КАТАЛИНАЙТЕ

В последнее время значительно возрос интерес к научно-технической литературе. Язык является тем средством, с помощью которого передается информация техники. А в нем самом наиболее важным оказываются лексика и синтаксические связи между лексическими элементами. О важности этих двух компонентов нет единого мнения, и вопросу о значении и особенностях словарного состава, а также об организации лексических единиц в систему посвящено много исследований в лингвистической литературе.

Язык науки и техники отличается своим стилем, своими особенностями, хотя в зависимости от области науки и техники проявляется некоторая дифференциация научного изложения, специфика отдельных областей науки.

Основной задачей и целью при изучении иностранных языков в неязыковом вузе является обучение пониманию оригинальной специальной литературы. Другие навыки и умения лишь ведут к этой цели [Раушенбах, 1975. С. 33]. Это научение чтению, устной речи, аудированию, письменной речи, лексические и грамматические упражнения. Для достижения этой цели главным является теоретическое и практическое понимание и усвоение языка как системы [Артемов, 1969. С. 140]. Знание языкового материала в соответствующих рамках обуславливает возможность пользования литературой по специальности на иностранном языке. В выработке речевых навыков и умений решающая роль принадлежит пониманию.

При исследовании материала на лексико-семантическом уровне следует обратить внимание на тот факт, что лексика научного текста состоит из терминологической и нетерминологической, которая в свою очередь делится на общенаучную и общеупотребительную. Для определенной отрасли науки характерна своя терминологическая лексика, т. е. термины-единицы и терминологические словосочетания. Общенаучная лексика является необходимой в любом научном изложении, когда речь идет о научных или производственных процессах, об описании различных технических явлений и технологий, экспериментов. Общеупотребительная лексика составляет ту часть словарного состава, без которой невозможно построение предложения и любого текста [Миндели, 1982]. Количественное соотношение единиц различных лексических разделов зависит

от типа текста и тематики данной науки. Виды технической литературы разнообразны по своему содержанию и форме [Медведев, 1974]. В основном можно выделить два типа технических текстов:

1. Тексты описательного характера. В них передается информация о свойствах и характеристиках моделей автомобилей, узлов, оборудования, описываются технологические процессы, указываются преимущества по сравнению с другими приборами. Это в основном рекламные бюллетени, информативные издания. Синтаксис описательных текстов не сложный, предложения короткие с перечислением деталей, параметров и других данных.

2. Тексты научно-исследовательского характера. Это научные статьи, в большинстве случаев дискуссионные, в которых ставятся новые проблемы и решаются уже известные, выдвигаются гипотезы, приводятся экспериментальные данные. Синтаксис научных статей более сложный; предложения — сильно распространенные, сложносочиненные или сложноподчиненные, с неровным передвижением или отступлением мысли с целью уточнения, конкретизирования.

Если первый вид текстов требует лучшего знания лексики, особенно терминологической, то для правильного понимания текстов второго типа нужна хорошая подготовка на уровне синтаксиса.

Безусловно, можно выделить и некоторые другие виды текстов.

Газетные статьи в рубрике „Автомобиль” носят публицистический характер, в них изложены идеи и рассуждения, актуальные в данный момент, передается информация о новых моделях, салонах автомобилей, решаются социальные проблемы. Лексико-синтаксические средства зависят от целей сообщения в конкретном тексте.

И, наконец, патентам изобретения присущи свои общепринятые правила изложения.

Вид технического текста непосредственно связан не только с содержанием, но и с языковыми средствами, с распределением словарного состава.

В рекламных текстах доминирует терминологическая лексика. Возьмем, напр., небольшой текст по автомобильному транспорту из рекламного журнала:

Visibilité grand angle: cabine panoramique et 2,22 m² de vitres.

Accès aisés: 3 portes coulissantes sur un même véhicule (2 à l'avant et en option 1 latérale). — Plusieurs combinaisons sont possibles.

Grande capacité: 8,7 m³ de volume (10,1 m³ avec pavillon surélevé).

Suspension confortable: avec amortisseurs télescopiques à double effet, sur chaque demi-arbre indépendant.

Freinage assisté: disques à l'AV avec double circuit de freinage avec compensateur (Peugeot).

В данном отрывке даются характеристики новой модели автомобиля. Синтаксис простой, глаголы почти отсутствуют. Доминирует терминология, номинальные категории. Распределение лексики таково:

Терминологическая л.	Общенаучная л.	Общепотребительная л.
38%	32%	30%

Среди терминологических элементов встречаются: а) термины однословные, б) словосочетания. Примеры:

а) *la visibilité, l'accès, la capacité, la suspension, le freinage;*

б) *l'amortisseur télescopique à double effet, les disques avec double circuit de freinage avec compensateur.*

Посмотрим другой пример:

Le car J7 comporte 13 places assises en plus de celle du conducteur, tous les sièges sont disposés face à la route. Une vaste surface vitrée offre à tous une excellente visibilité. Les 2 portes arrière battantes et les portes latérales avant permettent une montée et une descente aisés. Carrosserie monobloc à cabine avancée. — Issues de secours. — Peinture deux tons. — Chronotachygraphe en série.

Le car 14 places est livré avec équipements complets conformes à la réglementation des transports en commun.

Le car est livrable avec moteur essence 9cv, 1796cc ou moteur diesel 8cv, 2304cc (Peugeot).

В данном тексте синтаксический строй иной: предложения в большинстве полные, что повышает процентное соотношение общенаучной и общепотребительной лексики.

Терминологическая л.	Общенаучная л.	Общепотребительная л.
26%	45%	29%

И здесь терминологическая лексика представлена не только лексическими единицами, но и сложной лексикой: *la carrosserie monobloc à cabine avancée, l'issue de secours, les transports en commun*. Сложные лексические элементы создаются на основе уже существующих в языке лексических единиц, обычно общенаучной или общепотребительной лексики, чтобы не вводить новых технических терминов для обозначения новых инструментов, деталей или способов изготовления. Основной особенностью такого сложного термина является то, что он содержит все существенные признаки, перечисляемые по порядку [Винье, Мартэн, 1981. С. 33]. Часто слово с общим семантическим значением переносит это значение, отодвигается от него, хотя логически близко и понятно. Много также синонимов или близких в семантическом смысле слов, имеющих в литовском языке тот же элемент, напр.: *avant, devant, contre*. Предлог *avant* в техническом тексте об автомобилях очень часто переходит в категории существительного или прилагательного: *deux portes à l'avant, les portes avant* (двое дверей впереди, передние двери). Близкие по значению слова как будто разделяют между собой область семантики. Синтаксические средства для создания сложных терминов ограничива-

ются беспредложными конструкциями или несколькими предложениями: à, de, en, par, avec, sous. Этот способ словообразования широко распространен во французском языке техники, а такие термины выражают, главным образом, качественную или функциональную характеристику, как прилагательное-определение [Антушевич, 1973. С.13].

Категория глагола выражена элементами *comporter, livrer, offrir, disposer*. Это в большинстве общенаучные лексические элементы, которые встречаются и в других метаязыках.

В двух первых примерах количество терминологической лексики очень велико: соответственно 38 и 26%. Это объясняется типом текста. Посмотрим пример более описательного характера:

Comme dans d'autres parties du monde, l'erreur humaine est la cause la plus courante des accidents. Les conducteurs négligent le Code de la route, conduisent trop vite ou en état d'ivresse, ils s'impatientent et surchargent leurs véhicules, ou ils négligent de les entretenir jusqu'au point où ils ne sont mécaniquement plus en état de rouler en sécurité. Parmi les autres causes figurent le mauvais état des routes, l'insuffisance de la signalisation, l'indiscipline des piétons et enfin l'imprudence des cyclistes (Prévention).

Терминологическая л.	Общенаучная л.	Общепотребительная л.
19%	45%	36%

Данный пример отражает действительное положение, так как приблизительно такое процентное соотношение получено при анализе 25 текстов по автомобильному транспорту (соответственно 18, 46, 35%). Почти такое количество терминологической лексики указывается и во многих других исследованиях технических текстов на иностранных языках [Сычева, 1972. С.93].

Для статей научно-исследовательского характера, обычно читаемых в неязыковом вузе на III этапе в условиях факультатива, как правило, самостоятельно, характерен довольно сложный синтаксис, значительно распространенные предложения со множеством обстоятельств. Тем самым упрощается лексика — уменьшается число терминологических единиц за счет общенаучной и общей лексики. Меняются пропорции слов высокой и низкой частотности в пользу первых. Распределение лексики в научно-исследовательских работах таково:

Терминологическая л.	Общенаучная л.	Общепотребительная л.
16%	41%	43%

Как упоминалось выше, часть терминологической лексики выражена сложными словосочетаниями. Другой часто встречающийся способ — трансформация слов при помощи суффиксов и префиксов. Изучение этих способов, восприятие смыслового содержания лексических элементов с суффиксами и префиксами можно сравнивать по их важности для понимания текста с изучением значения корня слова. Например:

carburer — le carburant — le carburateur — la carburation;
le serrage — le desserrage — le resserrage;
la flamme — s'emflammer — l'emflammation — inflammable;
changer — le changement — changeable — interchangeable.

Термины называются также слова с несколькими значениями. Нужно сказать, что многозначность термина является недостатком, так как возникают трудности в определении его настоящего значения в контексте. А язык техники характеризуется конкретностью и точностью. Следовательно, термин должен выражать конкретное и точное понятие. Однако многозначность термина существует, несмотря на потребность в системности терминологий и в системности понятий существующей области знаний, в упорядочении однозначной терминологии [Сифоров, Канделаки, 1983. С. 5]. Но термины с несколькими значениями, соответствующие нескольким понятиям, существуют. Напр.:

le jeu — действие; зазор;
la circulation — циркуляция (напр. воды); движение (транспорта);
le volant — руль; маховик;
le coussinet — подшипник; вкладыш; опора.

Кроме знания терминологии, кроме синтаксических связей между лексическими элементами, немаловажное значение имеет семантика общенаучной и общеупотребительной лексики. Существуют системные отношения между терминами как единицами, общенаучный и общеупотребительный язык реализует функцию передачи информации. Понятия конкретной области техники, подходящие лишь к этой области, не могут выполнять функцию передачи информации без понятий близких, смежных отраслей и, тем более, без понятий общеупотребительного и общенаучного языка.

Нетерминологическая лексика в техническом тексте составляет около 70–80%. Ей свойственна более сложная организация, чем собственно терминологии [Гвишиани, 1983. С. 66]. Если терминологическая лексика особо наглядно распределяется по тематике определенной области науки, то это не относится к общенаучной и общеупотребительной лексике.

Терминологическая лексика характеризуется в большинстве случаев номинализацией (97%), а распределение нетерминологической лексики, по данным проведенного анализа, представляет большую разнообразность: существительные — 45%, глагол — 25, прилагательное — 14, служебные слова и наречия — 13%.

Относительно большое количество (около 80%) элементов нетерминологической лексики в техническом тексте отчасти объясняется значительным разнообразием лексических элементов во французском языке. Главной лексико-грамматической особенностью французского языка является склонность к разнообразию средств выражения, к богатой синонимии, проявляющейся даже в такой конкретной и точной области, как язык науки и техники. Можно привести несколько примеров употребления синонимов в технической литературе:

всасывание — l'admission, l'aspiration, la succion;
вызвать, быть причиной — conduire, amener, entraîner, provoquer;
производство, изготовление — la production, la fabrication, la construction, la confection;
ось — l'axe, l'arbre, l'essieu, le moyeu.

Употребление синонимов увеличивает число лексических элементов, расширяет объем лексики. Благодаря им, частотность лексических единиц во французской технической литературе невелика. Другими словами, только немногие элементы лексики в тексте повторяются несколько раз. Кроме того, повторение часто связано со многозначностью слов, с приобретением различных или сходных значений.

Таким образом, во всей совокупности лексико-синтаксической системы спецлексики является основным носителем информации. Однако большую часть языка техники определенной области составляет общенаучная и общеупотребительная лексика, посредством которой реализуется функция передачи информации.

Распределение вышеуказанных лексических элементов зависит от вида технического текста, от содержания изложения. Данные анализа показывают, что терминология занимает лишь около 18%, общенаучная лексика — свыше 46, общеупотребительная лексика — около 35%.

Терминология характеризуется большей частью номинализацией (около 97%), представленной не только лексическими единицами, но и сложными лексическими единствами. Употребление нетерминологической лексики по грамматическим категориям более разнообразно.

QUELQUES NOTICES SUR LE LEXIQUE DE LA LITTÉRATURE TECHNIQUE FRANÇAISE

Résumé

Dans l'arti le on analyse la distribution du lexique dans les textes techniques français. La terminologie ne comprend que 18—20%, mais c'est elle qui porte l'information essentielle. Le lexique non-terminologique sert à la réalisation de la fonction de la communication. La distribution du lexique dépend du type du texte: le texte descriptif ou le texte scientifique.

Сокращения

Peugeot — J. Peugeot. Paris, 1977.
Prévention — La prévention routière internationale. Paris, 1977.

ЛИТЕРАТУРА

Антушевич, 1973 — Антушевич В. А. К вопросу о выражении качественного признака во французской технической литературе // Вопросы лингвистики и методики преподавания иностранных языков. Свердловск, 1973.

Артемов, 1969 — Артемов В. А. Психология обучения иностранным языкам. М., 1969.

Винье, Мартэн, 1981 — Винье Ж., Мартэн А. Язык французской технической литературы. М., 1981.

Гвицшани, 1983 — Гвицшани Н. Б. К вопросу о метаязыке языкознания //ВЯ, 1983. № 2.

Медведев, 1974 — Медведев А. Р. Объективные основания статистической дифференциации французской научно-технической речи (на материале подъязыка электроники): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Киев, 1974.

Миндели, 1982 — Миндели Е. И. Словарный состав научного текста как предмет тематического, морфологического и морфосинтаксического изучения: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1982.

Раушенбах, 1975 — Раушенбах В. Э. Чтобы интенсифицировать обучение //ВВШ. 1975. № 2.

Сифоров, Канделаки, 1983 — Сифоров В. И., Канделаки Т. Л. Методологические аспекты терминологической работы Комитета научно-технической терминологии АН СССР //ВЯ. 1983. № 2.

Сычева, 1972 — Сычева Е. М. О некоторых принципах отбора словаря-минимума географических терминов на материале немецкого языка //Методика преподавания иностранных языков на неспециальных факультетах. М., 1972.

Вильнюсский инженерно-строительный институт
Кафедра иностранных языков

Вручено
в январе 1988 г.